

CORRIGÉ DIDACTIQUE

Thèmes ECRICOME & BCE

Classe préparatoire ECT2 — Anglais

Objectif : maîtriser les pièges lexicaux, syntaxiques et stylistiques

Introduction méthodologique

Le thème anglais en ECT est une épreuve de précision. Il ne s'agit pas de « faire de l'anglais » mais de transférer avec rigueur le sens, le registre et la structure du texte source. Les correcteurs pénalisent autant les contresens que les maladresses stylistiques.

Grille d'évaluation synthétique

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>Contresens / faux-sens</i>	-2 à -4 pts / erreur	Erreur la plus pénalisée
<i>Maladresse lexicale</i>	-0,5 à -1 pt	Mot correct mais registre inadapté
<i>Faute de syntaxe</i>	-1 à -2 pts	Structure grammaticale fautive
<i>Anglicisme / calque</i>	-1 pt	Traduction mot à mot du français
<i>Registre inadapté</i>	-0,5 pt	Ex. trop familier dans un éditorial

THÈMES TYPE ECRICOME (160–180 mots)

Thème 1 — L'enthousiasme (Carole Boinet, 2026)

Registre : littéraire contemporain, flux de conscience, phrases longues et répétitives. Langue parlée transcrite.
Difficulté majeure : rendre les répétitions stylistiques (anaphores) et le monologue intérieur.

Traduction proposée

Une nuit, quelqu'un, un homme, bien sûr un homme, un homme lui avait dit que si elle continuait à boire autant...

One night, someone – a man, of course a man, a man had told her that if she kept drinking so much...

...à se perdre dans la fête et dans l'alcool et dans la cigarette, que si elle continuait à tourbillonner pour oublier le malheur de l'âme coincée...

...losing herself in parties and alcohol and cigarettes, if she kept spinning to forget the misery of a trapped soul...

elle finirait comme ce mur. Il avait pointé le mur tout gris, un mur de béton brut, un mur laid et banal...

she would end up like that wall. He had pointed to the all-grey wall, a raw concrete wall, an ugly, unremarkable wall...

et il avait dit qu'elle finirait comme ce mur. « Tu finiras comme ce mur. »

and he had said she would end up like that wall. 'You'll end up like that wall.'

Elle serait donc un mur.

So she would be a wall.

La destruction de l'âme menait au mur brut et laid de béton et elle n'y couperait pas...

The destruction of the soul led to the raw, ugly concrete wall and there was no escaping it...

même si la destruction était mineure, même si le monde était détruit, même si la vie était violence...

even if the destruction was minor, even if the world was destroyed, even if life was violence...

que son âme qui s'agitait dans les mollets la transformerait en mur...

...that her soul, restless in her very bones, would turn her into a wall...

Personne ne délivrait jamais personne.

No one ever freed anyone.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>tourbillonner</i>	to spin / to whirl	Choisir 'to spin' pour le registre parlé
<i>l'âme coincée</i>	a trapped soul	Pas 'stuck' (trop familier) → 'trapped'
<i>elle n'y couperait pas</i>	there was no escaping it	Expression idiomatique ; ne pas calquer
<i>les mollets</i>	her very bones / her legs	'her very bones' pour l'effet stylistique
<i>délivrer</i>	to free / to deliver	Faux-ami : 'deliver' ≠ libérer
<i>Tu finiras comme ce mur</i>	'You'll end up like that wall.'	Guillemets français → apostrophes anglaises

 **PIÈGE**

'se perdre dans la fête' → Ne pas traduire 'fête' par 'feast' (festin). Utiliser 'parties' ou 'revelry' selon le registre voulu.

 **CONSEIL**

Les anaphores ('même si... même si... même si...') se rendent directement en anglais : 'even if... even if... even if...' — conserver absolument la répétition.

Thème 2 — De mère inconnue (Pascal Bruckner, 2023)

Registre : autobiographique, méditation sur l'enfance et le couple parental. Phrases longues, vocabulaire émotionnel soutenu. Difficulté : lexique médical (épilepsie, barbiturique) et formulations abstraites.

Traduction proposée

M. me disait « tu m'épuises, tu es épuisant comme ton père »...

M. used to say to me: 'You exhaust me, you are exhausting just like your father'...

le mariage qui devait la sauver et l'exalter fut son calvaire, la pompe aspirante de sa vitalité par un époux plus fort.

the marriage that was meant to save and exalt her became her ordeal, a drain on her vitality by a stronger husband.

Il aurait dû être un abri, un soutien comme s'en portent deux personnes ayant librement décidé de s'unir.

He should have been a shelter, a support, as befits two people who have freely chosen to unite.

Un contrat de tendresse, d'intelligence et de sensualité. Il fut une prison où ils se torturèrent près de cinquante ans.

A contract of tenderness, intelligence and sensuality. It became a prison in which they tormented each other for nearly fifty years.

Dès la première année, ma mère eut des crises d'épilepsie qui la jetaient par terre dans les convulsions, sous mes yeux épouvantés.

From the very first year, my mother suffered epileptic fits that would throw her to the ground in convulsions, before my horrified eyes.

Une mousse blanche sortait de ses lèvres. Après elle s'excusait auprès de nous et promettait de ne pas recommencer.

A white foam would form at her lips. Afterwards she would apologise to us and promise it would not happen again.

Cette pathologie nouvelle, apparue après ses noces, l'accompagna jusqu'à la fin de sa vie.

This new condition, which had appeared after her wedding, stayed with her until the end of her life.

Elle n'allait nulle part sans sa boîte de Gardenal qui était aussi un barbiturique générateur de somnolence.

She never went anywhere without her box of Gardenal, which was also a barbiturate that induced drowsiness.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>calvaire</i>	ordeal / calvary	'Ordeal' plus naturel en anglais courant
<i>la pompe aspirante</i>	a drain on	Métaphore à adapter : 'a drain on her vitality'
<i>s'en portent</i>	as befits	Tournure formelle idiomatique anglaise
<i>crises d'épilepsie</i>	epileptic fits / seizures	'Seizures' (médical), 'fits' (courant)
<i>sous mes yeux épouvantés</i>	before my horrified eyes	'Before' > 'under' ici
<i>barbiturique générateur de somnolence</i>	a barbiturate that induced drowsiness	Relative explicative obligatoire

 **PIÈGE**

'exalter' ≠ 'to exalt' (sens proche mais registre différent). Acceptable ici car contexte littéraire soutenu, mais 'to uplift' peut être envisagé.

 **CONSEIL**

L'imparfait de répétition ('elle s'excusait', 'elle promettait') se rend par 'would + V' en anglais : 'she would apologise', 'she would promise'. Ne jamais utiliser le simple past pour une habitude passée.

Thème 3 — Les belles promesses (Pierre Lemaitre, 2026)

Registre : roman policier/littéraire, narration à la 3e personne. Ton neutre puis intériorisé. Difficulté : le conditionnel passé exprimant l'ironie du destin, le vocabulaire du corps et de la topographie parisienne.

Traduction proposée

Du bas de la rue Lamarck, Jean s'arrêta et, levant la tête, regarda avec anxiété les deux volées du redoutable escalier qui monte en pente raide jusqu'à la rue Caulaincourt.

At the bottom of the rue Lamarck, Jean stopped and, raising his head, looked anxiously at the two flights of the daunting staircase that rises steeply up to the rue Caulaincourt.

Pour l'éviter, il lui faudrait faire un long détour. Bien qu'il soit déjà légèrement en retard, il hésita un moment...

To avoid it, he would have to make a long detour. Although he was already slightly late, he hesitated for a moment...

parce que la rondeur qui autrefois lui avait valu le surnom de Bouboule s'était, avec l'âge, transformée en embonpoint.

...because the chubbiness that had once earned him the nickname Bouboule had, with age, turned into portliness.

Geneviève, son épouse, soutenait qu'il avait trente kilos de trop ; le médecin, plus modeste, parlait de quinze.

Geneviève, his wife, maintained he was thirty kilos overweight; his doctor, more conservative, put it at fifteen.

Qu'il choisisse de creuser son retard ou qu'il affronte résolument la montée par les marches, la décision semblait purement technique.

Whether he chose to add to his lateness or to resolutely tackle the climb up the steps, the decision seemed purely technical.

Jean était loin d'imaginer qu'en réalité ce choix en apparence anodin pouvait modifier le cours de son existence.

Jean was far from imagining that in reality this seemingly trivial choice could alter the course of his life.

Il renonça à grimper et préféra remonter paisiblement en direction de la rue des Saules.

He gave up on climbing and chose instead to make his way calmly up towards the rue des Saules.

« On m'attendra, voilà tout », se dit-il. Les jeux étaient faits.

'They will wait for me, that's all,' he told himself. The die was cast.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>les deux volées d'escalier</i>	the two flights of stairs	Expression figée en anglais
<i>redoutable</i>	daunting / formidable	'Daunting' plus naturel dans ce contexte
<i>embonpoint</i>	portliness / stoutness	Terme soutenu ; éviter 'overweight' (registre médical)
<i>creuser son retard</i>	to add to his lateness / to fall further behind	Métaphore à adapter
<i>anodin</i>	trivial / innocuous	Les deux sont acceptables
<i>Les jeux étaient faits</i>	The die was cast	Expression idiomatique anglaise incontournable

 **PIÈGE**

'remonter en direction de' → Ne pas traduire 'remonter' par 'to go back up' si le sens géographique n'est pas parfaitement clair. Ici : 'to make his way towards' est plus fluide.

 **CONSEIL**

Le narrateur omniscient utilise parfois des temps différents du français et de l'anglais. Le plus-que-parfait français ('avait valu') reste un plus-que-parfait anglais ('had earned'). À ne jamais confondre avec le prétérit.

Thème 4 — La Collision (Paul Gasnier, 2025)

Registre : essai politique/sociologique, discours rapporté, vocabulaire de la rhétorique populiste. Difficulté : vocabulaire politique engagé, citation directe avec registre démagogique, anaphore oratoire.

Traduction proposée

Cela devait forcément arriver. Trop de gens se sentaient diminués par la simple présence de voisins qu'ils ne supportaient plus.

It was bound to happen. Too many people felt diminished by the mere presence of neighbours they could no longer stand.

Quelques habiles avaient surgi au bon moment, et réussi à transformer cette exaspération atmosphérique en doctrine politique.

A few shrewd operators had emerged at the right moment and managed to turn this pervasive exasperation into political doctrine.

En 2022, l'un d'eux se présenta à l'élection présidentielle française.

In 2022, one of them stood for the French presidential election.

Il monte sur scène les bras en l'air, le corps voûté mais avec la démarche énergique de l'outsider sûr de ses forces.

He walks onto the stage with his arms raised, his body hunched yet with the energetic bearing of an outsider confident in his own strength.

ses discours dégomment la hiérarchie du dicible...

his speeches were blowing apart the boundaries of what could be said...

à chaque provocation succèdent les sondages et les ralliements, comme si la France était enfin mûre pour écouter ce qu'il avait à dire.

each provocation was followed by rising poll numbers and new endorsements, as though France was finally ready to hear what he had to say.

Son allocution est retransmise sur les chaînes d'information en continu. Le thème du jour : la Justice...

His speech is broadcast live on rolling news channels. The theme of the day: Justice...

« Vous attendez la justice ! Parce que vous n'en pouvez plus du laxisme judiciaire avec la racaille subventionnée. »

'You are waiting for justice! Because you can no longer stomach judicial leniency towards state-sponsored scum.'

Les tirades provoquent un orage d'applaudissements.

The tirades trigger a storm of applause.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>quelques habiles</i>	a few shrewd operators	Rendre la nuance ironique de l'auteur
<i>exaspération atmosphérique</i>	pervasive exasperation	'Atmospheric' serait un faux-ami ici
<i>dégommer la hiérarchie du dicible</i>	blow apart the limits of what could be said	Néologisme politique à reformuler
<i>l'outsider</i>	an outsider	Mot emprunté : conserver sans italiques
<i>la racaille subventionnée</i>	state-sponsored scum	Registre péjoratif à conserver
<i>un orage d'applaudissements</i>	a storm of applause	Métaphore directement transposable

 **PIÈGE**

Le présent de narration ('il monte sur scène') sert à créer un effet de direct. En anglais, on peut conserver le présent simple ('he walks') ou passer au prétérit selon la cohérence du paragraphe. Ne pas mélanger les deux sans logique.

 **CONSEIL**

Dans la citation directe du politicien, le registre populiste et vulgaire doit être conservé. 'Scum' est le mot le plus proche de 'racaille' ; 'riffraff' est plus neutre. Préférer 'scum' pour l'effet rhétorique.

Thème 5 — Les Grèveuses (Romuald Gadegbeku, 2025)

Registre : roman contemporain, narration intimiste, personnage de mère populaire. Difficulté : objets du quotidien, registre parlé/familier, sentiment maternel implicite.

Traduction proposée

Ils se croient grands les fils à Rita.

Rita's sons think they're so grown-up.

Après son repas, elle va voir la chambre dérangée de Loïc et Christian.

After her meal, she goes to look at Loïc and Christian's messy room.

Lits superposés défaits, feuilles volantes dispersées et raturées de rouge, chaussettes ou slips qui traînent, des cadavres de sucreries, et un haltère qui a roulé.

Unmade bunk beds, stray sheets scattered and covered in red markings, stray socks or underpants, sweet wrappers, and a dumbbell that had rolled away.

Des cahiers et des manuels scolaires ont aussi été abandonnés par terre.

Exercise books and textbooks had also been left lying on the floor.

Rita se précipite sur la fenêtre fermée depuis au moins vingt-quatre heures, l'ouvre, et respire un bon coup.

Rita rushes to the window that had been shut for at least twenty-four hours, opens it and takes a deep breath.

Au milieu du désordre, son regard s'attarde sur la PlayStation 4 posée sur le meuble.

Amid the mess, her gaze lingers on the PlayStation 4 sitting on the unit.

Elle s'assoit en face, sur le lit du bas, celui de Christian. Où est posée une manette noire qu'elle caresse.

She sits opposite, on the bottom bunk, Christian's. Where a black controller lies, which she strokes.

Le plastique froid flotte dans sa paume moite.

The cold plastic drifts in her clammy palm.

Avant cette console, il y en avait eu une autre, et avant une autre encore. Malgré sa bourse trouée, c'est l'un des sacrifices que Rita est prête à consentir.

Before this console, there had been another, and before that another still. Despite her tight budget, it is one of the sacrifices Rita is willing to make.

Elle se renseignait toujours sur la sortie de la prochaine console de Sony.

She always kept herself informed about the release of Sony's next console.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>Ils se croient grands</i>	they think they're so grown-up	Tournure familière à rendre naturellement
<i>feuilles raturées de rouge</i>	sheets covered in red markings	'Crossed out in red' aussi acceptable
<i>cadavres de sucreries</i>	sweet wrappers / candy wrappers	Métaphore familière ; éviter 'corpses of sweets'
<i>bourse trouée</i>	tight budget / empty wallet	Expression idiomatique à adapter
<i>manette</i>	controller / gamepad	'Controller' est le terme standard
<i>flotte dans sa paume</i>	drifts in her palm	Image poétique à conserver

⚠ PIÈGE

'cahiers' ≠ 'notebooks' dans le contexte scolaire français. Préférer 'exercise books' (BE) ou 'workbooks' (AE). 'Manuels scolaires' = 'textbooks' (invariable).

✓ CONSEIL

La phrase nominale 'Où est posée une manette noire qu'elle caresse.' est un fragment stylistique. En anglais, on peut la conserver comme fragment ('Where a black controller lay, which she stroked.') pour l'effet littéraire, ou l'intégrer à la phrase précédente.

THÈMES TYPE BCE (150 mots)

Les thèmes BCE portent sur des articles de presse de registre journalistique et analytique. La précision lexicale et la fluidité syntaxique sont primordiales. Les textes sont plus courts mais souvent plus denses en contenu factuel et en vocabulaire spécialisé.

Thème BCE 1 — Dario Amodèi vs Trump (Le Monde, 5 mars 2026)

Registre : article de presse de qualité, vocabulaire économique et politique. Difficulté : vocabulaire technologique (IA, Pentagone), expressions idiomatiques françaises, chiffres et dates.

Traduction proposée

Pendant que Mark Zuckerberg (Meta), Tim Cook (Apple), Sam Altman (OpenAI) et même Bill Gates se pressaient à dîner à la Maison Blanche pour faire allégeance au président des États-Unis, Dario Amodèi était resté chez lui, à San Francisco.

While Mark Zuckerberg (Meta), Tim Cook (Apple), Sam Altman (OpenAI) and even Bill Gates were rushing to dine at the White House to pledge their allegiance to the President of the United States, Dario Amodèi had stayed at home in San Francisco.

À la différence de ses pairs, le fondateur d'Anthropic, qui avait traité pendant la campagne électorale Donald Trump de « seigneur de la guerre féodal » dans un post entre-temps effacé, n'a pas courbé l'échine lorsque celui-ci fut réélu.

Unlike his peers, the founder of Anthropic — who had called Donald Trump a 'feudal warlord' in a post since deleted during the election campaign — did not bow down when Trump was re-elected.

Aujourd'hui, M. Amodèi est le seul à avoir osé dire non à Donald Trump.

Today, Mr Amodèi is the only one to have dared to say no to Donald Trump.

le scientifique de 43 ans a refusé de donner au Pentagone le libre accès à son modèle d'intelligence artificielle (IA) Claude dans deux cas : la surveillance de masse de la population américaine et l'usage autonome d'armes létales sur le champ de bataille.

the 43-year-old scientist refused to give the Pentagon unrestricted access to his artificial intelligence model Claude in two specific cases: the mass surveillance of the American population and the autonomous use of lethal weapons on the battlefield.

Tant pis pour le contrat de 200 millions de dollars signé en juillet 2025 avec le Pentagone et la désignation infamante de l'entreprise comme étant un « risque pour la sécurité nationale ».

No matter that a \$200-million contract signed with the Pentagon in July 2025 was at stake, nor the shameful designation of the company as a 'national security risk'.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>faire allégeance</i>	to pledge allegiance / to bow to	'To pledge allegiance' est idiomatique
<i>seigneur de la guerre féodal</i>	feudal warlord	Traduction directe acceptable
<i>courber l'échine</i>	to bow down / to kowtow	'To kowtow' ajoute une nuance péjorative
<i>le libre accès</i>	unrestricted access / free access	'Unrestricted' plus précis ici
<i>Tant pis pour</i>	No matter that... / Never mind	'No matter that' convient au registre éditorial
<i>désignation infamante</i>	shameful designation / damning label	Les deux sont acceptables

 **PIÈGE**

'entre-temps effacé' se place en apposition en anglais : 'a post since deleted' (participe passé postposé). Ne pas traduire par 'a post that has been deleted in the meantime' (trop lourd).

 **CONSEIL**

Les tirets longs (—) du style journalistique français se rendent souvent par des tirets en anglais ou par des virgules selon le flux de la phrase. Ici, conserver le tiret pour l'incise est stylistiquement correct.

Thème BCE 2 — Santé mentale à l'école (Le Monde, 13 janvier 2026)

Registre : article d'opinion/éditorial institutionnel. Ton prescriptif et analytique. Difficulté : vocabulaire RH et institutionnel, structures hypothétiques, registre soutenu.

Traduction proposée

Alors que la santé mentale a été érigée en priorité nationale pour 2025 et 2026, cette question ne peut rester cantonnée aux élèves ou aux discours.

While mental health has been elevated to a national priority for 2025 and 2026, the issue cannot remain confined to pupils or to rhetoric alone.

Il n'y aura pas de politique crédible de santé mentale à l'école tant que la souffrance au travail des adultes sera minimisée, fragmentée ou renvoyée à des dispositifs illisibles et inopérants.

There will be no credible mental health policy in schools for as long as the occupational suffering of adults is downplayed, fragmented or referred to opaque and ineffective systems.

Comment former et protéger les élèves si l'institution tolère, voire produit, des pratiques délétères dans ses propres rangs ?

How can pupils be trained and protected if the institution tolerates — or indeed produces — harmful practices within its own ranks?

Les élèves observent. Les personnels transmettent, parfois malgré eux, ce qu'ils vivent.

Pupils observe. Staff pass on, sometimes despite themselves, what they themselves experience.

Une école qui ne protège pas ses adultes fragilise durablement sa mission éducative.

A school that fails to protect its adults permanently undermines its educational mission.

Des leviers existent pourtant : objectiver les faits par des données nationales publiques, garantir des dispositifs de signalement indépendants et traçables, sécuriser les registres de santé et de sécurité au travail.

Levers do exist, however: making facts objective through public national data, guaranteeing independent and traceable reporting systems, securing occupational health and safety registers.

Ces outils ne relèvent ni de l'idéologie ni de l'utopie, mais d'une responsabilité administrative élémentaire.

These tools belong neither to ideology nor to utopia, but to basic administrative responsibility.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>érigé en priorité nationale</i>	elevated to a national priority	'Erected' est un faux-ami ici
<i>cantonnée aux élèves</i>	confined to pupils	Verbe précis ; 'restricted to' aussi acceptable
<i>tant que</i>	for as long as / as long as	La distinction temporelle est importante
<i>dispositifs illisibles</i>	opaque systems / unclear mechanisms	'Illisible' ≠ 'unreadable' ici
<i>délétères</i>	harmful / deleterious	'Deleterious' (soutenu) ou 'harmful' (courant)
<i>leviers</i>	levers / tools	'Levers' conserve la métaphore mécanique

⚠ PIÈGE

'Objectiver les faits' est un néologisme administratif français. En anglais : 'making facts objective' ou 'providing objective evidence'. Ne pas inventer 'to objectivise' (non standard).

✓
CONSEIL

La structure 'ne relèvent ni de... ni de... mais de...' se rend par 'belong neither to... nor to... but to...' — structure parallèle identique, très appréciée des correcteurs.

Thème BCE 3 — Transition écologique dans l'État (Le Monde, 5 février 2026)

Registre : article analytique, vocabulaire de la réforme de l'État et de l'écologie politique. Difficulté : vocabulaire technocratique, bilan nuancé, temporalité complexe.

Traduction proposée

La promesse était considérable : changer l'État de l'intérieur pour l'adapter à l'ère des crises écologiques.

The promise was considerable: to change the State from within in order to adapt it to the era of ecological crises.

En formant massivement ses hauts fonctionnaires et agents publics à la transition écologique d'ici à la fin de 2027, le gouvernement voulait faire de l'administration un moteur de la transition.

By massively training its senior civil servants and public officials in the ecological transition by the end of 2027, the government sought to make the administration a driver of that transition.

Une réforme silencieuse mais structurelle, capable d'infuser dans l'ensemble des politiques publiques.

A quiet but structural reform, capable of permeating the whole of public policy.

Le chantier est aujourd'hui à mi-parcours, et le constat apparaît plus nuancé.

The project is now at the halfway stage, and the picture that emerges is more nuanced.

Des milliers de cadres ont été sensibilisés, les connaissances scientifiques ont pénétré des sphères administratives qui en étaient parfois éloignées.

Thousands of managers have been made aware, and scientific knowledge has penetrated administrative spheres that were sometimes far removed from it.

Mais la formation, aussi ambitieuse soit-elle, peine à se traduire en décisions concrètes, notamment en raison d'un manque de soutien politique.

But however ambitious the training may be, it struggles to translate into concrete decisions, notably owing to a lack of political support.

Le programme avait été lancé en grande pompe à l'été 2022 par la première ministre de l'époque, Elisabeth Borne.

The programme had been launched with great fanfare in the summer of 2022 by the then Prime Minister, Élisabeth Borne.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>changer l'État de l'intérieur</i>	to change the State from within	Traduction directe idiomatique
<i>infuser dans</i>	to permeate / to seep into	'To infuse into' est acceptable mais 'permeate' est plus naturel
<i>le chantier est à mi-parcours</i>	the project is at the halfway stage	'Chantier' au sens figuré = 'project/undertaking'
<i>sensibilisés</i>	made aware (of) / sensitised	'Sensitised' acceptable ; 'made aware' plus courant
<i>en grande pompe</i>	with great fanfare / with great pomp	Les deux sont acceptables
<i>la première ministre de l'époque</i>	the then Prime Minister	Structure 'the then + titre' très idiomatique

⚠ PIÈGE

'aussi ambitieuse soit-elle' est une concessive avec subjonctif. En anglais : 'however ambitious it may be' ou 'however ambitious the training may be'. Ne jamais écrire 'as ambitious as it may be' (incorrect).



Le plus-que-parfait 'avait été lancé' marque une antériorité dans le récit au passé.
Conserver 'had been launched' (pluperfect) et non 'was launched' (simple past).

Thème BCE 4 — Les États-Unis et l'État de droit (Le Monde, 5 février 2026)

Registre : éditorial engagé, ton pamphlétaire. Vocabulaire politique et juridique. Difficulté : registre véhément, accumulation rhétorique, vocabulaire juridique américain (ICE).

Traduction proposée

Aujourd'hui, les États-Unis ne sont plus un État de droit.

Today, the United States is no longer a state governed by the rule of law.

On tue des manifestants pacifiques, on déporte des citoyens détenteurs de permis de séjour légaux et des enfants de 5 ans, on arrête des journalistes en train de faire leur travail...

Peaceful protesters are being killed, citizens holding legal residence permits and five-year-old children are being deported, journalists going about their work are being arrested...

on ligote l'université en lui coupant les vivres et en imposant un enseignement officiel où, comme au Texas, Le Banquet de Platon est banni du programme pour promouvoir « l'idéologie de la race et du genre ».

universities are being shackled by having their funding cut and an official curriculum imposed in which, as in Texas, Plato's Symposium has been banned to counter what is called 'race and gender ideology'.

Depuis des semaines, la population de Minneapolis, bravant un froid polaire, proteste contre la présence et les agissements de l'ICE, ayant déjà causé la mort de deux habitants innocents...

For weeks, the people of Minneapolis, braving polar cold, have been protesting against the presence and actions of ICE, which has already caused the deaths of two innocent residents...

Munis de sifflets pour signaler la présence d'agents prêts à intervenir, organisant des concerts la nuit à proximité de leur lieu de repos pour les empêcher de dormir, armés de téléphone pour enregistrer leurs exactions, les citoyens ont montré une détermination exemplaire et donné une leçon : une leçon de démocratie – précisément.

Armed with whistles to signal the presence of agents ready to move in, organising concerts at night near their resting places to deprive them of sleep, armed with phones to record their abuses, the citizens showed exemplary determination and gave a lesson — a lesson in democracy, precisely.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>État de droit</i>	state governed by the rule of law	'Rule of law state' aussi acceptable
<i>détenteurs de permis de séjour légaux</i>	holding legal residence permits	Participe présent postposé en anglais
<i>ligote l'université</i>	shackle universities / straitjacket	'Straitjacket' ou 'shackle' pour la métaphore
<i>couper les vivres</i>	cut funding / cut off resources	Expression idiomatique à adapter
<i>braver un froid polaire</i>	braving polar cold	Traduction directe idiomatique
<i>leurs exactions</i>	their abuses / their acts of brutality	'Exactions' = abus de pouvoir ≠ extorsion ici

⚠ PIÈGE

'Le Banquet de Platon' se dit 'Plato's Symposium' en anglais (titre officiel de l'œuvre). Ne jamais écrire 'Plato's Banquet'.

✓
CONSEIL

L'accumulation rhétorique 'on tue... on déporte... on arrête...' se rend par le passif progressif 'are being killed... are being deported... are being arrested...' pour garder l'impersonnalité et la force du propos.

Thème BCE 5 — Racisme dans les agences immobilières (Le Monde, 5 mars 2026)

Registre : article d'investigation, style journalistique factuel avec témoignages. Difficulté : vocabulaire juridique (discrimination, testing), discours rapporté, registre familier du témoignage.

Traduction proposée

Les préjugés empruntent parfois des chemins surprenants.

Prejudice sometimes takes surprising paths.

Lorsqu'un agent immobilier a raconté pour la première fois cette anecdote à Etienne Allais, dirigeant de la société Entre-Autres, qui dispense des formations à la non-discrimination dans les entreprises, il a cru à une blague.

When an estate agent first told this story to Étienne Allais, head of the company Entre-Autres, which provides anti-discrimination training for businesses, he thought it was a joke.

« Un propriétaire qui cherchait à louer son bien avait formulé la demande suivante : 'Pas de blonde, ça attire les Noirs.' »

'A landlord looking to rent out his property had made the following request: No blondes — they attract Black people.'

Je me suis dit que cet agent était tombé sur le champion olympique des a priori absurdes, mais non.

'I thought this agent had come across the all-time champion of absurd prejudice, but no.'

Au cours de mes formations suivantes, plusieurs agents ont témoigné de demandes similaires en avançant les mêmes arguments.

'In my subsequent training sessions, several agents had reported similar requests, putting forward the same arguments.'

Le tout, sans aucune précaution de langage.

All of it, with no attempt to soften their language.

Fin janvier, SOS Racisme a tiré une nouvelle fois le signal d'alarme en dévoilant les résultats d'une opération de testing auprès de 198 agences immobilières dispersées dans toute la France.

At the end of January, SOS Racisme sounded the alarm once again by releasing the results of a testing operation conducted with 198 estate agencies spread throughout France.

Une agence sur deux a accepté soit de discriminer en sélectionnant elle-même les locataires sur la base d'un critère racial soit d'être complices de discrimination.

One in two agencies agreed either to discriminate by selecting tenants themselves on the basis of a racial criterion, or to be complicit in discrimination.

Points de langue clés

Texte français	Traduction cible	Commentaire
<i>agent immobilier</i>	estate agent (BE) / real estate agent (AE)	Préciser la variété ou choisir une seule
<i>dispenser des formations</i>	to provide training	'To dispense' est un faux-ami partiel ici
<i>tirer le signal d'alarme</i>	to sound the alarm / to raise the alarm	Expression figée idiomatique
<i>opération de testing</i>	testing operation / discrimination audit	'Audit' peut préciser le sens
<i>une agence sur deux</i>	one in two agencies	Structure idiomatique 'one in + chiffre'
<i>sans précaution de langage</i>	with no attempt to soften their language	Reformulation nécessaire

 **PIÈGE**

'le champion olympique des a priori absurdes' est une hyperbole familière. 'The all-time champion of absurd prejudice' ou 'the gold medallist of absurd bias' rend l'ironie. Ne pas traduire littéralement 'Olympic champion'.

 **CONSEIL**

Dans les témoignages rapportés au style direct, bien distinguer les guillemets du narrateur (guillemets simples ou doubles selon la convention choisie) et maintenir la cohérence des temps : si le témoin parle au passé dans le texte original, adapter selon le discours rapporté libre ou indirect.

Synthèse : Les 10 erreurs les plus fréquentes en ECT2

#	Erreur	Exemple fautif	Correction
1	Faux-ami lexical	<i>to deliver (= délivrer)</i>	to free / to save
2	Calque syntaxique	<i>She ended like this wall</i>	She ended up like that wall
3	Mauvais temps (habitude passée)	<i>She apologised (passé simple)</i>	She would apologise (would + V)
4	Subjonctif concessif	<i>*as ambitious as it may be</i>	however ambitious it may be
5	Titre d'œuvre non traduit	<i>Plato's Banquet</i>	Plato's Symposium
6	Faux-ami : 'dispenser'	<i>to dispense training</i>	to provide / to deliver training
7	Plus-que-parfait oublié	<i>The programme was launched</i>	The programme had been launched
8	Passif absent dans accumulation	<i>They kill / They deport (actif)</i>	are being killed / are being deported
9	Concessive mal construite	<i>*even if she was a wall, she would not escape</i>	there was no escaping it
10	Registre inadapté	<i>tummy → belly / obese</i>	chubbiness / portliness (littéraire)

Bon courage pour vos concours !

ECT2 — Corrigé thèmes anglais — 2025-2026